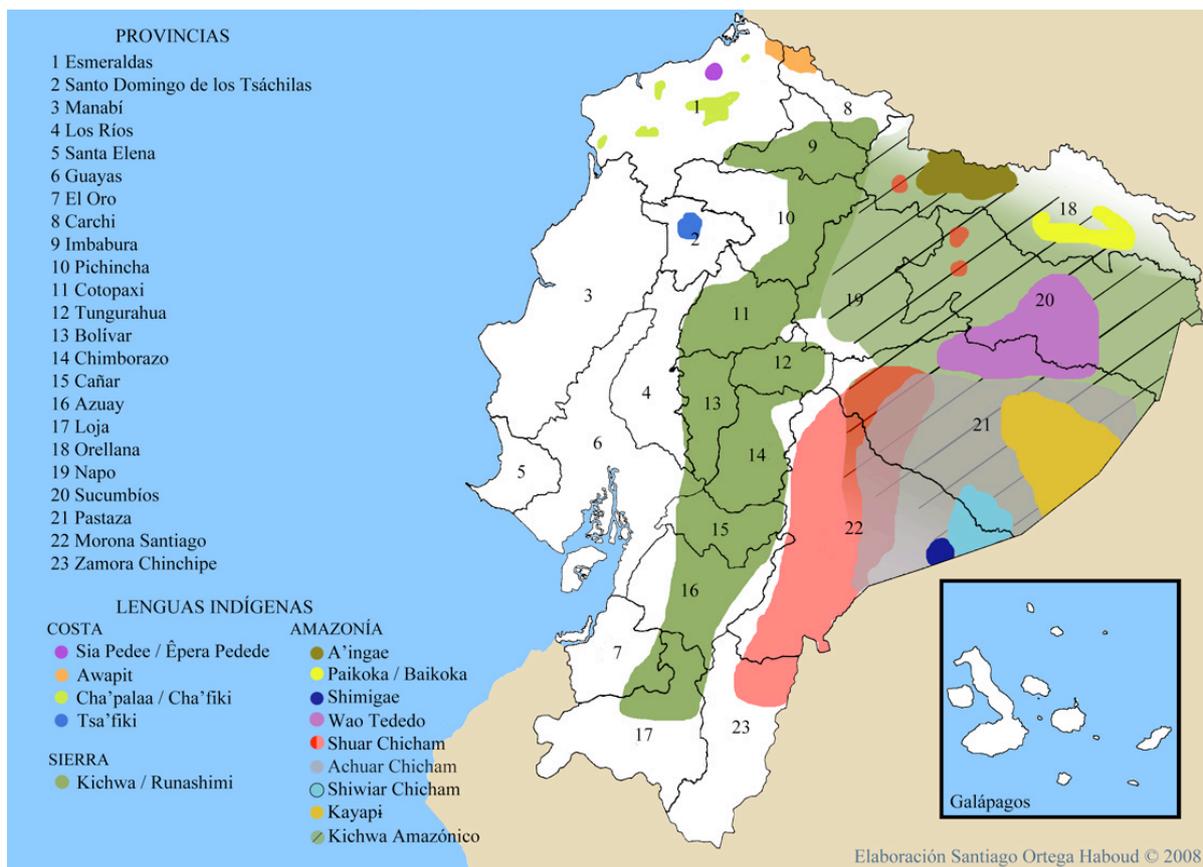


## PUEBLOS Y LENGUAS INDÍGENAS DE LA AMAZONÍA ECUATORIANA<sup>1</sup>

Marleen Haboud  
Pontificia Universidad Católica de Ecuador  
Universidad de San Francisco, Quito

El Ecuador, uno de los países más pequeños de América del Sur (272.045 Km.<sup>2</sup>) con un total de 12'156.608 de habitantes (SIISE 2002), se caracteriza por su ecodiversidad, etnodiversidad y logodiversidad (diversidad lingüística). En el Ecuador hay trece nacionalidades y catorce pueblos indígenas (Mapa 1).

**Mapa 1. Ubicación geográfica de las Nacionalidades indígenas del Ecuador**



<sup>1</sup> En, UNICEF/PROEIB. 2010. ATLAS SOCIOLINGÜÍSTICO DE PUEBLOS Y LENGUAS INDÍGENAS DE AMÉRICA LATINA. Quito: Imprenta Mariscal.

Según información del Consejo de Desarrollo de las Nacionalidades y Pueblos del Ecuador (CODENPE); “Nacionalidad se refiere a una entidad histórica y política que tiene en común una identidad, historia, idioma, cultura propia; que vive en un territorio determinado mediante sus propias instituciones y formas tradicionales de organización social, económica, jurídica, política y ejercicio de autoridad propia”. Un pueblo indígena es “una colectividad originaria conformada por comunidades o centros con identidades culturales que les distinguen de otros sectores de la sociedad ecuatoriana; está regido por sistemas propios de organización social y, económica, política y legal” ([www.codenpe.gov.ec/npe.htm](http://www.codenpe.gov.ec/npe.htm). Consulta: julio, 2008).

Diez nacionalidades están localizadas en la región amazónica, zona de gran complejidad y que históricamente ha sido afectada de varias formas: (a) múltiples procesos colonizadores por parte de misioneros, empresas transnacionales y nacionales (Ver Santos 1996 y Muratorio 1996 para un análisis de los varios procesos de colonización amazónica y de algunos de sus efectos), (b) transformación constante del ecosistema con el consecuente impacto en la sustentabilidad de sus habitantes quienes enfrentan condiciones de pobreza y marginalidad, (c) conflictos internacionales, sobre todo en los pueblos fronterizos.

## Demografía

Los pueblos amazónicos cuya economía se basaba en la producción para el autoconsumo, han entrado en diversos procesos de incorporación a la economía de mercado. Esto se manifiesta en diferentes grados de mestización y en una diferenciación socio-económica entre los pueblos y al interior de éstos. A pesar de ser fuente importante de ingresos para el país, la Amazonía enfrenta todavía una carencia de servicios básicos (salud, educación, comunicación, saneamiento ambiental, etc.) ([www.siisse.org](http://www.siisse.org)), y las vías de carrozable que se han ido construyendo, aunque facilitan su movilización y la de sus productos, también agudizan la penetración de la colonización y lo que esto conlleva. Comparativamente con las demás regiones del país, la distribución porcentual de la población indígena del Ecuador es más alta en la región Amazónica (Mapa 2).

Las nacionalidades presentes en la región amazónica son diez: Achuar, A'i, Andoa, Kichwa, Siona-Secoya, Shiwiar, Shuar, Waorani, y Zápara. Las lenguas de estos pueblos representan a las familias lingüísticas más importantes de América del Sur: Tucano, Jíbaro, Quechua y Záparo. Las lenguas a'ingae (cofán) y wao (huao) son independientes. Los pueblos y nacionalidades amazónicas han logrado que se les asigne un territorio propio, y han constituido centros, federaciones y organizaciones que buscan defender su lengua, cultura y territorio. A lo largo de los años el Estado ecuatoriano ha reconocido

algunos territorios indígenas, sobre todo en la Amazonía, lo que ha permitido a las comunidades negociar acuerdos sobre uso de las tierras y los recursos. Las organizaciones indígenas han tenido un papel importante en negociar con los gobiernos formas de participación social y política que las han transformado en una fuerza política nacional.

**Cuadro 1. Nacionalidades y lenguas de la Amazonía ecuatoriana según su ubicación, territorio legalizado y organizaciones representativas.**

NACIONALIDAD	LENGUA	UBICACIÓN	TERRITORIO	ORGANIZACIÓN
<b>A'Í COFÁN</b>	a'ingae	Provincia de Sucumbíos	148.907 Ha.	- Federación Indígena de la Nacionalidad Cofán del Ecuador (FEINCE) - Organización Indígena de Cofanes
<b>SIONA-SECOYA</b>	paikoka (Paicoca) baikoka (Baicoca)	Provincia de Sucumbíos, cantón Putumayo, parroquia Puerto Bolívar; y en el cantón Shushufindi, Parroquia San Roque.	39.414 Ha.	- Organización de la Nacionalidad Indígena Siona-Secoya del Ecuador, ONISSE - Organización Indígena Secoya del Ecuador (OISE) - Organización de la Nacionalidad Indígena Siona del Ecuador, (ONISE)
<b>WAORANI)</b>	waotirito, waotededo, huao tiro	Provincias de Orellana, Pastaza y Napo	2.000.000 Ha.	Organización de la Nacionalidad Waorani del Ecuador (NAWE) (Antes ONHAE)
<b>SHIWIAR</b>	shiwiar chicham	Provincia de Pastaza	189.377 Ha.	Organización de la Nacionalidad Shiwiar de Pastaza, Amazonia Ecuatoriana (NASHIE) (Antes ONSHIPAE)
<b>ZÁPARA (Sápara)</b>	zápara	Provincia de Pastaza	271.000 Ha.	Organización de la Nacionalidad Zápara del Ecuador (NAZAPE) (Antes ONZAE)
<b>ACHUAR</b>	achuar chicham	Provincias de Pastaza, y Morona Santiago	Legalizadas: 884.000 Ha; Por legalizar:	Federación Interprovincial de la Nacionalidad Achuar del
<b>ACHUAR</b>	achuar chicham	Provincias de Pastaza, y Morona Santiago (Transcutucú)	Legalizadas: 884.000 Ha; Por legalizar: 133.014 Ha.	Federación Interprovincial de la Nacionalidad Achuar del Ecuador (FINAE)

<b>SHUAR</b>	shuar chicham	Provincias de Morona Santiago, Pastaza y Zamora Chinchiipe	900.688 Ha.: -legalizadas: 718.220 Ha. - por legalizar: 182.468 Ha.	- Federación Interprovincial de Centros Shuar (FICSH) (acoge a 490 centros) - Organización Shuar del Ecuador (OSHE) (Acoge a 40 centros) -Federación Independiente del Pueblo Shuar del Ecuador ( FIPSE) - Federación Shuar de Zamora Chinchiipe (FSHZCH) (10 centros) - Organización Independiente Shuar de la Amazonía Ecuatoriana. OISAE
<b>KICHWA</b>	Kichwa, runa shimi	Provincias de Napó y Sucumbíos.	Legalizadas: 1.115.000 Ha; por adjudicar: 1.569.000 Ha.	- Federación Kichwas Independiente del Napó. - Coordinadora de la Nacionalidad Kichwa del Napó (CONAKIN)
<b>ANDOA</b>	shimigae	Provincia de Pastaza		Nacionalidad Andoa de Pastaza NAPE (Antes ONAPE)

Fuentes: <http://icci.nativeweb.org/boletin/66/macass.html> /, [www.codenpe.org](http://www.codenpe.org)

Los documentos indigenistas y de conservación en Ecuador se refieren, por lo general, a dos grupos aislados: los Tagaeri –probablemente con escasos sobrevivientes–, y los Taromenani quizá pertenecientes al grupo étnico de los huaorani, de la familia lingüística huaorani. Dentro del Parque Nacional Yasuní (680 000 hectáreas), no lejos de la frontera con Perú, se estableció, para la protección de los mismos un área intangible. Por otra parte, se poseen datos de la existencia de, al menos, otro grupo fuera de los llamados Taromenani, que podría ser Waorani apenas sin contacto con los grupos conocidos y, desde luego, con la sociedad nacional. Su posición estaría a caballo en la frontera Ecuador-Perú entre los ríos Nashiño y Cononaco. No se descarta la existencia de pequeños grupos de otra procedencia.

## Las nacionalidades en la amazonía ecuatoriana

## A' i (Cofán)

La nacionalidad A' i (Cofán), hablantes de a'ingae (cofán) se ubica a lo largo de la frontera Colombo-Ecuatoriana, en la provincia de Sucumbíos. En el Ecuador hay entre 600 y 800 personas, de las cuales la mayoría vive a lo largo de los ríos Aguarico y Bermejo y sus respectivos afluentes. En Colombia se encuentran unas 400 a 600 personas en los departamentos de Nariño y Putumayo (Fischer 2005).

Las poblaciones a'is del Ecuador están distribuidas tanto en territorios propios como en zonas protegidas, es decir en espacios que tienen por objeto la conservación de los recursos naturales, culturales y lingüísticos.

### Cuadro 2 Número aproximado de pobladores A' i, según tipo de área, ubicación y comunidad

		Comunidades	Número de habitantes	Número de habitantes
Áreas protegidas	Cuyabeno	Sábalo	80	26
	Cayambe-Coca	Sinangoe	110	37
	Cofán Bermejo	Cha'ndia Na'en Tayo'su Canque Alto Bermejo	40	15
Áreas en propiedad	Duvuno	Duvuno	180	50
	Dureno	Dureno	360	82
		Totoa Nai'qui		
		Pisorie		
		Bavorie		

Fuente: Haboud a partir de Álvarez 2002 y Fischer 2005

La población se dedica a la cacería, pesca y agricultura para el autoconsumo (plátano, yuca, café y tabaco). En los últimos años ha incursionado en la piscicultura y la crianza de gallinas y chanchos. Desde el ingreso de las transnacionales, algunos varones trabajan para las petroleras. Como parte de un proyecto de recuperación del territorio ancestral, se han abierto oportunidades de trabajo como guardaparques. Una fuente de ingreso más reciente es el ecoturismo, en el que participan sobre todo los jóvenes. Elaboran algunas artesanías como collares, pulseras, aretes con semillas y plumas de la región.

## Andoa

Esta nacionalidad fue encontrada recientemente en la Amazonía ecuatoriana en los sectores de Pucayacu y Moretecocha, en la provincia de Pastaza. En esta región se ubicó a unos 60 habitantes con apenas ocho ancianos de entre 65 y 80 años conocedores de la cultura de su pueblo (Montaluisa 2008).

La Nacionalidad Andoa fue reconocida en el Ecuador el 9 de julio de 2003
--

Los andoas fundaron la ciudad de Santo Tomás de Andoas en 1740 y ocupaban un extenso territorio en las cuencas de los ríos Pastaza y Bobonaza (frontera ecuatoriano-peruana), pero la colonización los replegó hacia el sur. Después de la guerra entre Ecuador y Perú en 1941, se refugiaron en territorio peruano ([www.hoy.com.ec](http://www.hoy.com.ec))

La lengua de los andoas, shimigae, pertenece a la familia lingüística Zápara y está prácticamente extinta desde los años 90. La lengua más utilizada es kichwa (variedad de Pastaza), sin embargo, se cuenta con un léxico recogido en la década de 1930 por los misioneros dominicos, y más recientemente (2005), con una publicación denominada *Los Andoas: Kadwash ajustushkani*, que incluye un vocabulario de unas cincuenta palabras y algunos datos históricos. En el 2007, algunos dirigentes de esta nacionalidad recogieron un pequeño léxico con el objetivo de esbozar un posible alfabeto que por el momento tiene 21 grafías. ([www.abayala.org/noticias](http://www.abayala.org/noticias))

Los objetivos principales de la Nacionalidad Andoa de Pastaza (NAPE) son la recuperación del idioma la difusión a nivel nacional e internacional de su presencia en la Amazonía ecuatoriana y la legalización colectiva de territorio.

## Achuar

La nacionalidad Achuar se encuentra en las provincias de Pastaza (cantón Pastaza, parroquias Montalvo y Simón Bolívar), y Morona Santiago (Transcutucú) (cantón Taisha, parroquia Huasaga). Achuar, significa “gente de la palmera aguaje”. Esta denominación tiene relación con la palmera que crece abundantemente en los pantanos de su territorio. De las 30 comunidades existentes, once se han asentado en la frontera ecuatoriano-peruana. En el año 1980 se calculó que había unos 2.500 achuares en territorio ecuatoriano ([www.codenpe.org](http://www.codenpe.org)). La unidad de 56 centros achuar conforma la Federación Interprovincial de la Nacionalidad Achuar del Ecuador (FINAE).

Los achuares están muy relacionados con los shuares y comparten la misma área geográfica y muchas de sus tradiciones. En los años setenta, los achuares eran monolingües (Mirzayan 1997); sin embargo, desde que la Federación Shuar estableció

escuelas bilingües castellano-shuar en su territorio, se han aumentado los hablantes bilingües (shuar-achuar), o trilingües (shuar-castellano-kichwa. La zona achuar ha sido territorio tradicional de expansión progresiva de los Shuar, inicialmente por las guerras y posteriormente por alianzas matrimoniales. Juncosa (1999) asegura que los shuares están en al menos ocho comunidades achuar, sin embargo, éstos han mantenido más estrictamente sus patrones tradicionales de poblamiento y economía de subsistencia que las comunidades shuares.

La FINAE resolvió no permitir la explotación petrolera en sus territorios y conformó el Frente de Defensa del Territorio del Transcutucú en el que se incluyen varias organizaciones indígenas y el Municipio de Taisha; sin embargo, los bloques 22, 24 (Burlington) y 25, se encuentran en su territorio (CODENPE 2002, Villamarín 2003).

Aunque el achuar es todavía un idioma vital, más del 50% es bilingüe achuar-castellano. Hay además un algo porcentaje de bilingüismo (bidialectalismo) achuar-shuar, así como una clara influencia del kichwa, sobre todo en el léxico (Gómez 2007).

## **Shiwiar**

La nacionalidad Shiwiar vive en una extensión de 89.377 hectáreas de bosque primario amazónico en el suroeste de la provincia de Pastaza, cantón pastaza, parroquia Río Corrientes. Su economía de auto subsistencia (caza, pesca y recolección de productos silvestres) se complementa con la producción de huertos tradicionales. Algunos jóvenes de esta nacionalidad han salido también para trabajar en campos petroleros y otras empresas transnacionales ([www.shiwiar-ecuador.org](http://www.shiwiar-ecuador.org)). Al igual que el resto de los pobladores amazónicos, esta nacionalidad ha sido afectada por las compañías petroleras a pesar de que la Federación Shiwiar (FIPSE) interpuso un recurso de amparo constitucional en contra de la empresa petrolera Arco, en el bloque 24 (hoy de la Burlington), y que el Tribunal Constitucional falló a su favor. La Organización Shiwiar del Ecuador (NASHIE) participa de proyectos de conservación de la biodiversidad y mejoramiento de vida con desarrollo productivo.

La lengua Shiwiar ha sido profundamente debilitada tanto por el kichwa como por el castellano. Las nuevas generaciones tienden al bilingüismo kichwa-castellano ([www.shiwiar-ecuador.org](http://www.shiwiar-ecuador.org)).

## **Shuar**

La nacionalidad Shuar se ubica en las Provincias de Morona Santiago, Pastaza, y Zamora Chinchipe. Algunos asentamientos están en las provincias de Sucumbíos y Orellana en la Amazonía, y las provincias de Guayas y Esmeraldas en la Costa. A pesar de la discrepancia con los datos demográficos, esta nacionalidad es la segunda más grande en la Amazonía, después de la Kichwa, y muy conocida por su Federación de Centros Shuar, fundada en 1964 y conformada por 668 comunidades, que han luchado por la defensa de su lengua, cultura y territorio (King y Haboud 2002). Existe, además, una coordinación interfederacional dedicada a la defensa de sus derechos frente a la presión de las compañías petroleras. Los shuares cuentan con el Servicio de Educación Radiofónica Bilingüe Indígena Shuar, (SERBISH), y con el Servicio Aéreo Shuar (SASH), medio importante para los programas de salud y la comercialización de productos.

No es posible homogeneizar a las poblaciones shuares. Aquellas comunidades que están en sectores más alejados como el Transcutucú, mantienen una economía tradicional de autosubsistencia (producción de yuca, papa china, maní, camote, maíz y plátano, y la cacería de pájaros, monos, sahinós, guatuzas), mientras que las comunidades en los centros cercanos a las vías de comunicación tienen una mayor relación con la economía de mercado, especialmente con la comercialización de leche y carne. La crianza de ganado ha transformado en pastizales algunas zonas del territorio oriental, provocando una acelerada deforestación ([www.edufuturo.com/educacion.php](http://www.edufuturo.com/educacion.php)).

Entre 1968 y 1987 se deforestaron 241.188 hectáreas sólo en la provincia de Morona Santiago, lo que equivale a una tasa anual de deforestación de 12.059 Has.

Desde hace unos años, algunos jóvenes trabajan en las compañías transnacionales, otros han optado por el trabajo administrativo o el educativo en centros de educación intercultural bilingüe. Los shuares, al igual que la mayoría de las poblaciones indígenas del país, han incursionado en el turismo comunitario como una alternativa de desarrollo económico y de recuperación de los recursos naturales. Investigaciones recientes muestran que el éxito alcanzado por estos proyectos es limitado y ha producido rupturas en la vida de las comunidades (Andrade 2002, Harrison 2002, Haboud 2006, Sarayaku s/f).

El idioma de esta nacionalidad, el shuar chicham, es todavía vital, sin embargo hay una alta tendencia al bilingüismo shuar-castellano (50%) y al monolingüismo castellano (12% al 15%). Con la presencia de las transnacionales, el incremento del turismo y los procesos de globalización, hay una alta demanda por el aprendizaje del inglés.

## Kichwa

La nacionalidad Kichwa es la más grande del país y también de la Amazonía. En esta región se ubican en las provincias de Napo, Pastaza, Sucumbíos y Orellana. Los kichwas de esta región conforman dos grupos:

**(a) canelos-quichuas** (25.000 personas) localizados desde los alrededores de la ciudad del Puyo (Provincia de Pastaza) hasta el límite con Perú.

**(b) quijos-quichuas** (35.000 personas) ubicados en los valles de Quijos y Archidona en la provincia del Napo. Sus centros poblados han ido desplazándose hacia el Este y hacia el Sur llegando a mezclarse entre ellos y con pobladores de otras nacionalidades.

El pueblo kichwa diferencia a los indígenas nativos de los colonos o mestizos, llamándolos *Sacha Runa* "persona de la selva", mientras los foráneos son conocidos como *Hawa llakta* "(hombres) de tierra alta (los Andes)".

La comunidad es la base de la organización social y económica. Se halla conformada por grupos de 20 a 200 familias. El jefe de cada comunidad es el *Tayta*, padre o abuelo. A más de ser un líder político, comúnmente posee conocimientos de medicina tradicional y brinda tanto atención de salud como consejos espirituales (*Yachak*). Hay 438 comunidades kichwas en la amazonía organizadas en asociaciones, cooperativas, centros, federaciones y organizaciones provinciales

Muchas actividades tradicionales como la agricultura han cambiado por el trabajo asalariado en las empresas madereras y petroleras, y en plantaciones y constructoras de caminos. Se ha reemplazado la cerámica de uso diario, elaborada por las mujeres, por vajillas de metal y de plástico. La cerámica se fabrica para actos ceremoniales, reuniones familiares y comunitarias, y para la comercialización turística.

De la misma manera, se están reemplazando los asentamientos y la construcción tradicionales de caña y techo de hojas, por construcciones de cemento con techo de zinc que se levantan en los alrededores de las escuelas, centros de salud o canchas deportivas, lejos de los ríos ([www.edufuturo.com/educacion](http://www.edufuturo.com/educacion)).

En el territorio de los kichwas de la Amazonía, el Estado declaró varios parques (Sumaco Napo Galeras y Yasuní) y reservas naturales (Cayambe-Coca, Cuyabeno y Limoncocha), dentro de los cuales se asientan comunidades y varios bloques petroleros (Petroecuador 2004-2005, Villamarín 2003).

Las compañías petroleras han producido cambios en el uso del suelo pues ciertas áreas destinadas a uso forestal, cultivos, uso cultural, o en reserva, son ocupadas para la infraestructura de dichas compañías, alterándose las condiciones que propiciaban la

cacería y la recolección. Estas transformaciones provocan impactos medioambientales, económicos y culturales (Entrix 2006: 6-4)

Los Kichwas de Pastaza se refieren a la pobreza como *mut sui*, es decir, carencia de productos primordiales de la biodiversidad agrícola debido al mal uso de los pisos ecológicos<sup>1</sup>. *Mut sui* se refiere a una “pobreza circunstancial” generada por agentes externos como el desarrollo, que destruye el ecosistema deteriorando las fuentes que proveen seguridad alimentaria y atentando contra el buen vivir (Sumak Kawsay) ([www.cultydes.cult.cu](http://www.cultydes.cult.cu))

Los kichwas han experimentado un rápido proceso organizativo con varias federaciones que conforman la Confederación de las Nacionalidades Indígenas de la Amazonía Ecuatoriana (CONFENIAE), filial de la CONAIE y de la Coordinadora de Organizaciones Independientes de la Región Amazónica Ecuatoriana (COIRA) (CONPLADEIN 1998).

### Siona-Secoya

El pueblo Siona-Secoya presente en el Ecuador se encuentra también en Colombia (Sionas) y Perú (Secoyas). En Ecuador viven en la provincia de Sucumbíos, riberas del río Cuyabeno (sionas) y cantón Shushufindi, parroquia San Roque y Cantón Cuyabeno, parroquia Tarapoa, riberas del río Aguarico (secoyas). En el siglo XVIII, la población siona-secoya era de unas 16.000 personas ([www.dineib.edu.ec/siona.htm](http://www.dineib.edu.ec/siona.htm)), pero en la actualidad no sobrepasa las 500 en un solo grupo denominado Siona-Secoya que mantiene territorios propios (Tabla 4):

### Cuadro 3. Población Siona-Secoya/Poblado

Poblados SIONAS	Familias
Biaña (Campo Eno)	20
Busujaira (Puerto Bolivar)	32
Orahuëya	No se reporta
Poblados SECOYAS	Familias
S. Pablo de Cantesiaya	50
Secoya (Siecoya, sewaya)	20
Eno Secoya	15

Fuente: Álvarez 2000

Los siona-secoyas enfrentan presiones sobre su territorio por parte de las empresas petroleras y de los colonos. Esto los ha obligado a concentrarse en otros sitios y a cambiar sus prácticas tradicionales como la caza, pesca, agricultura y recolección de

frutos, por el trabajo asalariado en las mismas empresas petroleras o constructoras de caminos. La influencia de las misiones religiosas (evangélicas y católicas) y la migración constante han cambiado el patrón de asentamiento indígena de tradicional disperso a nuclear.

En el territorio siona-secoya se encuentra el Bloque 15 de la Occidental Exploration and Production. Desde 1999 la Organización Indígena Secoya (OISE) mantiene un acuerdo con dicha empresa para utilizar un código de conducta que respete sus territorios.

## **Waorani**

La nacionalidad Waorani está constituida por unos 15 pueblos ([www.waorani.com](http://www.waorani.com)), los más conocidos son Quequetari, Peyemoiri, Baihuaorani, Huepeiri, Taromenani y Tagaeri. Las 28 comunidades que albergan a los waos se ubican en las provincias de Orellana, Pastaza y Napo a lo largo de los ríos Yasuní, Shiripungo, Conocaco, Villano y Curaray.

La población de los Waorani contactada en los años setenta, conforma hoy 32 comunidades con alrededor de 2.000 personas (más unos 150 a 200 Taromenani y otros aislados no censados), distribuidas en tres provincias: Napo, Orellana y Pastaza, y en un territorio legalizado de alrededor de 700 000 hectáreas. El territorio original de los Waorani se extendía desde el Río Napo hasta el sur del Curaray, pero solo la tercera parte fue reconocida legalmente. En 1989, las comunidades waorani crearon la Organización de la Nacionalidad Huaorani de la Amazonia Ecuatoriana (ONHAE), con sede en Puyo, con el objetivo de defender su territorio y forma de vida ancestrales (Brackelaire 2006)

Parte del territorio entregado a los Wao por el Estado fue concesionado a compañías petroleras las que conjuntamente con misioneros, operadores turísticos, empresas madereras, etc. han alterado profundamente el ecosistema y la forma de vida de estos pueblos transformado el tipo de vivienda, los patrones de asentamiento, de producción y de alimentación (Entrix 2007). Otros problemas que afectan permanentemente a esta nacionalidad son el ruido y la exposición a los componentes tóxicos del petróleo. La organización representante de la nacionalidad Wao, NAWA se propone defender su territorio y su forma de vida a pesar de todos estos poderosos agentes de cambio ([www.ibisur.org](http://www.ibisur.org)).



Pentti y su familia

## Zápara

La nacionalidad Zápara de Ecuador está ubicada en la ribera del río Curaray, en Llanchamacocha, zona norte de la provincia de Pastaza. Según la CONAIE, en 1680 había alrededor de 10.000 záparos que a mediados del siglo pasado (1941) fueron separados por las controversias entre Perú y Ecuador (CODENPE 2002, Mejeant 2001). Osculati (2000) afirma que en 1850 había unos 20.000 Záparos que se diezmaron hasta en un 90% debido a enfermedades, especialmente la viruela y el sarampión. A inicios del siglo XX, con el auge del caucho, se fracturó a las comunidades záparas debido a la migración forzada y la esclavitud masculina en las plantaciones (Viatori s/f). Una de las consecuencias fue el incremento de matrimonios interétnicos e interlingüísticos entre los grupos indígenas de la región (záparos, achuares, Shuares y kichwas) y la pérdida de su lengua materna.

Actualmente hay alrededor de 100 habitantes en Ecuador y unos 200 en Perú, aunque Viatori (s/f) asegura que hay casi 500 personas en siete comunidades que se auto identifican como Zápara. Diez comunidades conforman la organización de la Nacionalidad Zápara del Ecuador.

El pueblo Zápara fue reconocido por la UNESCO como “Patrimonio Cultural y Material de la Humanidad” en el 2001. Desde entonces se trabaja por su revitalización.

En 1999, la Organización de la Nacionalidad Zápara del Ecuador (ONZAE) (Asociación de la Nacionalidad Zápara de Pastaza hasta 1999) decidió implementar un programa de enseñanza de la lengua a jóvenes y niños con el fin de revitalizar su lengua. Al momento están en proceso de definir su alfabeto y elaborar materiales educativos con el apoyo de del proyecto de Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonía (EIBAMAZ) (Ver. Haboud, Krainer y Yánez 2006).

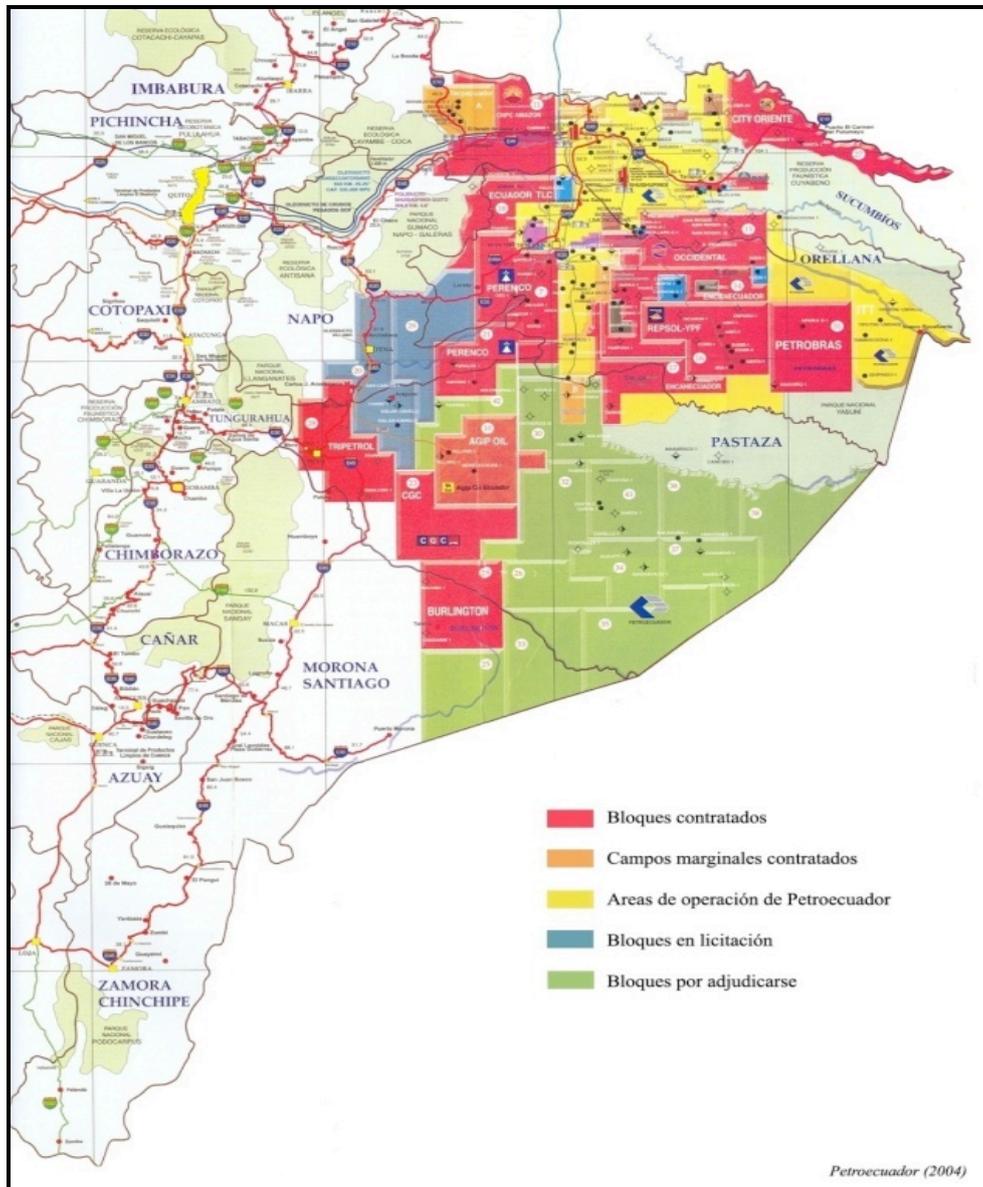
Estas actividades han dado a esta nacionalidad la oportunidad de levantar su voz y redescubrir su historia (Andrade 2002).

Como se puede apreciar, la situación de las poblaciones indígenas amazónicas, aunque difiere de un poblado a otro, tiene características similares como resultado de la historia de contacto y colonización que han enfrentado desde la época de la colonia y la república con las misiones, el boom cauchero, la colonización mestiza e indígena fomentada por el Estado a partir de la Reforma Agraria de 1964 (Ibarra 1992, Santos 1996), el boom petrolero devastador para el ecosistema y las poblaciones de la región y, más recientemente, el turismo, la guerrilla y la militarización, especialmente de la zona norte.

Hasta hoy la zona permanece sin delimitación, lo que ha impedido un efectivo control estatal del ingreso de madereros ilegales y otros actores que presionan y amenazan la vida y la integridad territorial de los pueblos aislados. Por otra parte, el haber declarado de manera oficial un territorio Waorani, dentro del Parque Yasuní, no resolvió el problema territorial indígena del área por varias razones: en la declaratoria, el Estado obliga a los huaorani a aceptar la explotación petrolera, minera, o aquellas que él mismo designe. Por otro lado, el territorio legalizado no integraba las tierras de todos los clanes huaorani conocidos; no quedaba claro qué parte del ya cedido, como de las tierras aledañas, aún sin legalizar, corresponderían al clan tagaeri (en la actualidad probablemente casi exterminado); tampoco se trataba el asunto de la legalización de las tierras que corresponderían a pueblos aún sin contacto.

Como en la Amazonia ecuatoriana el Estado ha priorizado la explotación petrolera, no hay garantía para el cumplimiento de ningún modelo de conservación. Los últimos gobiernos del país no han respetado las figuras de áreas protegidas para favorecer la explotación del subsuelo amazónico (Brackelaire 2006)

**Mapa 3. Bloques petroleros en la Amazonía ecuatoriana adjudicados o por adjudicar**



Estas grandes olas de cambio, como acota Santos (1996), hacen de la Amazonía una región compleja y heterogénea que, a decir de la antropología contemporánea, marca una nueva realidad cultural indígena con dos tendencias aparentemente opuestas: la modernización (occidentalización) y consecuentemente al desplazamiento de las lenguas, y al mismo tiempo la búsqueda del fortalecimiento de lo propio y la recuperación de sus raíces. Un reflejo de esta tensión es una marcada tendencia al bilingüismo en todos los pueblos, como se verá en la sección de lenguas a continuación.

## Lenguas en la amazonía ecuatoriana

No tenemos certeza sobre el número de habitantes de cada nacionalidad, ni sobre el número de hablantes de cada una de las lenguas, hecho que dificulta la planificación y el desarrollo de acciones en cualquier ámbito. Tampoco existen datos precisos sobre la distribución urbano/rural de la población indígena.

**Cuadro 4. Población indígena de la Amazonía ecuatoriana según nacionalidad y lengua**

Nacionalidad	Lengua	Población CODENPE 2008	Población CONAIE 1990	ILV 1988	PRODEPINE 2001	ECOCIENCIA 2000
Kichwa de la amazonía	kichwa y shuar (en algunas comunidades)	No existe dato	60 000	12.000		60 000
A'i Cofán	a'ingae	728	700	400	635	650
Secoya	paicoca	400	320	290	846 (incluye Siona)	600 (incluye Siona)
Siona	paicoca	360	350	300	s/d	
Waorani/Huaorani	wao / huao tiri	300	2 700	800	1 927	1 700
Shiwar	shiwar chicham y kichwa	No existe dato	700		s/d	
Achuar	achuar chicham	830 familias	10 000	2000		5 000
Shuar	ahuar chicham	110 000	70 000	30.000	37.492	40 000
Zápara	zápara	114	s/d	150	190	
Andoa	s/d					

\*s/d = sin determinar

Fuente: Haboud 2006, a partir de CONAIE, CODENPE 2002, ILV 2000, PRODEPINE 2001, 2002, Ruiz 2000.

La diferencia de los datos parece deberse al criterio bajo el cual se especifica al hablante, el mismo que puede basarse en la autoadscripción o en el uso de la lengua.

**A'ingae** es una lengua independiente (Fabre 2005), aunque hay autores que la han clasificado como una lengua perteneciente a la familia lingüística Chibcha (Rivet 1952, Borman 1977). También se ha sugerido que podría tener afiliación con la familia Tucano (Borman 1977), o que está relacionada con el idioma andaquí, lengua extinta de Colombia (Fischer 2005).

Entre 60% y 80% de la población a'i es hablante del a'ingae, aunque manejan también, en diferentes grados, el español, y más recientemente el kichwa (Instituto Lingüístico de Verano / ILV 2002, Fischer 2005).

Cada comunidad cuenta con al menos una escuela primaria del sistema de educación intercultural bilingüe. Las clases se imparten en castellano y a'ingae.

Desde 1998, los cofanes iniciaron un proyecto educativo (Fundación para la Sobrevivencia Cofán, FSC) que busca dar a los jóvenes la posibilidad de alcanzar un mayor nivel de escolarización en instituciones urbanas del país con la finalidad de generar un recurso humano capaz de preservar su tierra y sus tradiciones. Las organizaciones cofanes y varios jóvenes líderes, buscan revitalizar la lengua y la cultura por medio de talleres locales ([www.cofan.org](http://www.cofan.org)).



Mujer A'i (Zabalo)

### **El shuar, el achuar y el shiwiar: lenguas de la familia Jíbaro en Ecuador**

EL shuar, el achuar y el shiwiar pertenecen a la familia lingüística Jíbaro (o (Juncosa 1999), inclusive Montluisa (2008) propone que son dialectos muy cercanos de una sola lengua y que sería más apropiado denominarlos aents chicham ("hablas chicham"), correspondiente a la nacionalidad Aent que incluiría a los pueblos Shuar, Achuar y Shiwiar en Ecuador.

En cuanto al shuar chicham, su uso difiere en cada asentamiento; en las zonas de mayor contacto es más frecuente el bilingüismo y la desaparición progresiva del uso ceremonial y ritual del idioma, mientras en las más alejadas, todavía se conservan los usos y géneros tradicionales del idioma.

El número de hablantes difiere según las fuentes: 35.000 para la Federación Shuar (1995), 30.000 según las estadísticas censales de los Centros Shuar y de las Escuelas

Radiofónicas. El achuar tiene unos 2.000 hablantes y el shiwiar no más de 100, con una gran influencia del kichwa. Montaluisa (2008) estima que hay unos 50.000 hablantes de los tres dialectos.

En la lengua shuar se diferencian la variedad del sur (Bomboiza, Zamora, etc.) y la del norte (Sucúa, Chiguaza, etc.). El contacto shuar-castellano ha generado dos variantes: (a) el shuar de contacto, variedad simplificada y esquemática del shuar, usada en la región de Macas por colonos mestizos, y (b) el español de contacto, usado en la región de Gualaquiza por los mismos shuares y conocida como “hablar gerundiando” (Gnerre 1984, 2000). Esta variedad es estigmatizada por los mismos hablantes. El kichwa también ha influido en el shuar, el achuar y el shiwiar sobre todo en el léxico.



Joven Shuar

El **kichwa** (amazónico) (variedad 2b según Cerrón-Palomino 1987) cuenta con aproximadamente 30.000 hablantes, es decir, menos de la mitad de la población Kichwa de esta región (CODENPE 2000).

Se reconocen tres variedades de la lengua: (a) kichwa del Napo (Yumbo, Alama, Ingano), hablado en la zona del norte a lo largo de los ríos Payamino y Coca y en los poblados a lo largo del río Napo, (b) kichwa del Tena, hablado en los poblados de Tena, Archidona y Arajuno, con extensión hasta el bajo Napo, y (c) kichwa de Pastaza, hablado a lo largo de los ríos Bobonaza, Conambo y Curaray. Estas variedades, si bien tienen diferencias léxicas, son mutuamente inteligibles.

El kichwa amazónico ha ido absorbiendo a varias lenguas de las otras nacionalidades como las lenguas zápara y andoa, y ha influido notoriamente en el wao, shuar, achuar y shiwiar; así, la identidad kichwa en la Amazonía se presenta como un múltiple sistema de contrastes; por un lado, una identidad común cuya adscripción y pertenencia se basa en lo intraétnico (sólo de los *runas* ‘ser humano’), y por otro, una identidad que está más

allá de las divisiones étnicas locales, los *runapura*, o indígenas quechuizados con quienes se afianzan relaciones a través de lazos de parentesco, de afinidad o ficticios.

A pesar de que la lengua kichwa se ha convertido en la lengua franca de la Amazonía, es notoria, entre las poblaciones cuyo idioma materno ha sido el kichwa, la tendencia al bilingüismo (kichwa-castellano) y al monolingüismo castellano (Haboud 2006, Whitten 1987).

La lengua de los siona-secoyas es el **paicoca** (o baikoka) que pertenece a la familia lingüística Tucano occidental. Ésta también incluía al tetete (“salvaje” en a’ingae), lengua extinta desde hace aproximadamente 30 años. En relación con las lenguas siona y secoya, las fuentes discrepan sobre si son variedades de una misma lengua o lenguas independientes. Según la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador, CONAIE (1989) se trata de dos dialectos del paicoca perfectamente inteligibles; sin embargo, cada parcialidad del pueblo se considera una nacionalidad distinta. Mirzayan (1997) comenta que en 1630 estos pueblos ocupaban regiones diferentes, y que fue el contacto post-colonial que los interrelacionó iniciándose un contacto largo y prolongado que incluyó matrimonios interétnicos.

Los siona-secoyas tienen una alta tendencia al bilingüismo y al monolingüismo en castellano (Vickers 1989, Ethnologue 2005), conservan sin embargo, sus tradiciones y ceremonias ancestrales. Los sionas han adoptado el modelo nuclear de aldeas.

**Waotededo** ( wao tiro, hua tiro) es la lengua hablada por esta nacionalidad. Hasta 1800, la población era prácticamente monolingüe (Stark 1985), pero desde entonces se han dado muchos cambios que han puesto en peligro su cultura y su lengua. En la década de los 60, el gobierno ecuatoriano los reubicó para que formaran parte de una base misionera (Mirzayan 1997); en los últimos años ha habido un incremento de matrimonios interétnicos con kichwas amazónicos, lo que ha originado una nueva comunidad wao-kichwa. Además, el incremento de migraciones mestizas ha determinado una serie de cambios lingüísticos y culturales (Mirzayan 1997), lo que se manifiesta con la pérdida de la lengua y de la tradición oral (historia, mitos, cosmovisión ancestral, etc.) (Entrix 2007). Aunque esta lengua es una de las más vitales de la Amazonía ecuatoriana, está siendo vulnerada no solo por el castellano, sino también por el kichwa. Una preocupación de los mayores de comunidades como Bameno es la pérdida de los cánticos rituales que los jóvenes evitan reproducir y que ellos consideran vitales para el mantenimiento del ecosistema.

Existen variaciones entre las hablas del Yasuní y el Cononaco, pero éstas son mutuamente inteligibles.

La lengua **zápara** es una de las cinco lenguas pertenecientes a la familia lingüística Zápara. Las otras lenguas son (1) iquito, (2) cahuarana, (3) arabela y (4) andoa-shimigae, de las cuales las dos primeras forman un subgrupo estrechamente emparentado, mientras el zápara está más relacionado con las dos últimas (Fabre 2005). En el Ecuador, esta lengua es hablada por no más de una docena de mayores, mientras los más jóvenes hablan Kichwa o castellano. Según Viatori (s/f), los últimos hablantes de zápara tienen entre 65 y 95 años de edad y son todos bilingües (Kichwa y Zápara); unos se comunican bien en castellano y los otros en achuar o shuar. A pesar de esta situación crítica, algunos investigadores aseguran que es posible revitalizar la lengua zápara (el Kayapi) gracias a la promoción lingüístico-cultural tanto del Perú como del Ecuador (Lucas 2002).

### **Cuadro 5. Estimaciones censales sobre el uso de lenguas indígenas en la Amazonía**

<b>NACIONALIDAD PUEBLO</b>	<b>Kichwa</b>	<b>Paicoca</b>	<b>Ai'ingae</b>	<b>Huao Tiro</b>	<b>Zápara</b>	<b>Shiwiar</b>	<b>Achuar Chicham</b>	<b>Shuar Chicham</b>	<b>Castellano</b>
<b>A'i Cofán</b>			100,0						66,7
<b>Secoya</b>	33,3	66,7					33,3		100,0
<b>Siona</b>		25,0							100,0
<b>Waorani</b>	5,6			100,0				5,6	50,0
<b>Shiwiar</b>	75,0					75,0			75,0
<b>Zápara</b>	100,0				28,6		14,3		14,3
<b>Achuar</b>	6,4						97,9	14,9	19,1
<b>Shuar</b>	0,8						1,6	93,5	56,9
<b>Kichwa Amazonía</b>	100,0							5,0	92,5

Fuente: SIISE, Primera encuesta nacional a comunidades de las Nacionalidades y Pueblos.  
Medida: Porcentaje. Año: 2002. Elaboración: SIISE - SIDENPE.

A pesar de lo dicho, los pueblos se han organizado y hay una continua lucha por la defensa de sus culturas, lenguas y territorios. Todavía es necesario desarrollar más y mejores prácticas saludables a favor de la salvaguarda de estos pueblos y nacionalidades.

### **Educación intercultural bilingüe en el Ecuador**

El Ecuador, pese a ser una sociedad ampliamente diversa, todavía mantiene en general estructuras homogéneas que no siempre dan cuenta de la existencia de múltiples culturas, estructuras simbólicas, formas de vida, con la excepción del sistema de Educación Bilingüe Intercultural cuya cobertura espacial y curricular es todavía limitada. Mediante Decreto Ejecutivo No. 203 (Registro Oficial No. 66 del 15 de noviembre de 1988), se creó la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe - DINEIB y

mediante Ley No. 150 (Registro Oficial No- 918 del 20 de abril de 1992) fue elevada a la categoría de organismo técnico, administrativo y financiero descentralizado, tiene entre sus principales responsabilidades la de desarrollar un currículo apropiado para cada uno de los sistemas y modalidades de educación intercultural bilingüe, así como del diseño de modalidades educativas acordes con las necesidades de la población. Para esto funciona con una Dirección Regional (DIREIB-A) con sede en Puyo, Pastaza; Direcciones Provinciales (DIPEIB`s) y Direcciones de Nacionalidades (DEIBNA`s) instancias que se ocupan de las Nacionalidades más pequeñas ([www.dineib.edu.ec/diramazonia.htm](http://www.dineib.edu.ec/diramazonia.htm)).

En 1993 el Ministerio de Educación autorizó la implementación del Sistema Modelo de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB) que incluye una propuesta de currículum global para el Sistema con principios, metas, objetivos, estrategias de implementación, principios guías de currículum y programas de estudio propios. Uno de los avances importantes ha sido la creación de alfabetos para todas las lenguas:

**Cuadro 6. Alfabetos de las lenguas indígenas del Ecuador (en uso o propuestos)**

A'ingae	a, an, b, c, cc, ch, chh, d, dy, e, en, f, g, i, in, j, m, n, ñ, o, on, p, pp, qu, qqu, s, sh, t, tt, ts, tss, u, un, v, y, z, ' (37 letras) (ILV) a, â, b, ch, chh, d, dy, e, ê, f, g, i, î, j (h), k, kh, m, n, ñ, o, ô, p, ph, s, sh, t, th, ts, tsh, Û, Û, v, y, z, ' (35 letras) (Montaluisa)
Awapit	A, â, ah, ch, e, i, î, ih, Ì, Ì, ìh, j, k, l m, n, ñ, p, s, sh, t, u, û, uh, w, y, ' (27 letras)
Cha'palaa	a, aa, b, ch, d, dy, e, ee, f, g, i, ii, j, k, l, ll, m, n, p, r, s, sh, t, ts, ty, u, uu, v, y, ' (30 letras)
Epera Pedede	a, â, aa, b, ch, d, e, ê, ee, i, î, ii, j, k, kh, m, n, o, ô, oo, p, ph, r, s, t, th, u, û, uu, w, y (31 letras)
Kayapi/Zápara	a, a <sup>o</sup> , ch, l, i <sup>o</sup> , j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, u <sup>o</sup> , w, y, zh, ' (21 letras) (ILV)
Paicoca	a, a, c, d, e, e, ë, ë, hu, i, ì, j, m, n, ñ, o, o, p, qu, r, s, t, ts, u, u, y, ' (27 letras) (en uso) a, â, d, e, ê, i, î, ï, ï, j, k, m, n, ñ, o, ô, p, r, s, t, ts, u, û, w, y, ' (26 letras) (Montaluisa)
Quichua (Runasimi)	a, b, c, ch, d, f, g, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, qu, r, s, sh, t, s, u, y, z, zh (26 letras) (en uso) a, ch, tr*, i, h(j), k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, u, w, y (20 letras) (Montaluisa)
Shuar Chicham	a, a, aa, aa, ch, e, e, ee, ee, i, ì, ii, ì, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, u, uu, uu, w, y (29 letras) (en uso) a, aa, ch, e, ee, i, ii, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, uu, w, y (21 letras) (en uso)
Achuar	
T'safiqui/Tsafiki	a, ch, d, e, f, g, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y (23 letters) (en uso)
Waotededo	a, ä, b, c, d, e, ë, ae, aë, g, i, ï, o, ö, p, qu, t, w, y (19 letras) (ILV) a, b, d, e, g, i, k, m, n, ñ, ng, o, p, t, w, y (16 letras) (Montaluisa)

Andoa	a, b, d, ch, g, h, i, k, ll, m, n, o, p, r, s, sh, t, ts, u, y, x, y, z, ' (propuesto)
-------	--

Fuente: Montaluisa 1998, 2008

La distribución de establecimientos, estudiantes y maestros dentro del sistema de EIB y del hispano se despliegan en los siguientes cuadros:

**Cuadro 7. Establecimientos de EIB**

Básico	Bachillerato	Institutos Superiores Pedagógicos	Institutos Superiores Tecnológicos	Total
<b>2083</b>	<b>115</b>	<b>5</b>	<b>9</b>	<b>2.166</b>

**Cuadro 8. Estudiantes de EIB a nivel nacional**

Básico	Bachillerato	Institutos Superiores Pedagógicos	Institutos Superiores Tecnológicos	Total
<b>104889</b>	<b>13269</b>	<b>934</b>	<b>907</b>	<b>118.495</b>

**Cuadro 9. Alumnos del sistema hispano y EIB en la Amazonía (2004 -2005)**

Provincias	Alumnos E.I.B	Alumnos Hispano	Total	% E.I.B	% Hispano	100%
Morona	11997	22737	34734	34,54	65,46	100
Napo	5573	20720	26293	21,20	78,80	100
Orellana	5367	20727	26094	20,57	79,43	100
Pastaza	4878	16356	21234	22,97	77,03	100
Sucumbíos	4493	32890	37383	12,02	87,98	100
Zamora	1990	22383	24373	8,16	91,84	100
Total	<b>34298</b>	<b>135813</b>				

Subsistema	Alumnos	%
Bilingüe	34298	20,16
Hispana	135813	79,84
Total	170111	100,00

**Cuadro 10. Estudiantes y Personal Docente de educación básica por Direcciones de Nacionalidades**

DEIBNAs	Estudiantes	Personal Docente			CECIBs
		Con nombramiento	Sin nombramiento	Total	
DEIBNA-Waorani	605	28	0	28	28
DEIBNA-Achuar	1084	52	40	92	55
DEIBNA-Sapara	109	8	0	7	8
DEIBNA-Siona, Secoya,Cofán, Epera	459	30	27	57	19

Fuente: Estadística DINEIB / Elaborado: Msc. Rafael Perugachi (18/05/2006)

DEIBNA = Dirección de Educación Intercultural Bilingüe de la Nacionalidad.

DIPEIB = Dirección Provincial de Educación Intercultural Bilingüe.

CECIBs = Centros Educativos Comunitarios Interculturales Bilingües

## Bibliografía Ecuador

Álvarez, Catalina (Asesora). 2000. **Sucumbíos intercultural**. Nueva Loja: DIPEIB-S/ FOISE/ CRS.

Andrade, Susana. 2000. **Proyecto Turismo sustentable en comunidades indígenas de Ecuador**. Quito: OIT / Ministerio de Turismo (documento interno).

Borman, Marlytte B. 1977. Cofán Paragraph Structure and Function en R. Longeacre, (ed.) **Discourse Grammar Studies in Indigenous Languages of Colombia, Panama and Ecuador**, Part III. Dallas: SIL. 289-338.

Brackelaire, Vincent con la colaboración de Gilberto Azanha. 2006. "Los últimos pueblos indígenas aislados en América Latina (Bolivia, Brasil, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Venezuela)" en UNESCO (ed) **Lenguas y tradiciones orales de la Amazonía. ¿Diversidad en peligro?** Cuba: UNESCO/Casa de las Américas.

Cerrón-Palomino, Rodolfo. 1987. **Lingüística Quechua**. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de las Casas".

COICA (Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica). 2005. **Volviendo a la Maloca. Agenda Indígena Amazónica**. Quito.

COICA. Cumbre Continental, 21 a 25 de Julio del 2004.  
[http://www.coica.org/sp/nuestra\\_amazonia/n24/prununciamento\\_mcc02.html](http://www.coica.org/sp/nuestra_amazonia/n24/prununciamento_mcc02.html)

CONAIE 1989. **Las Nacionalidades Indígenas del Ecuador: Nuestro proceso organizativo**. Quito: Tincui/Abya-Yala.

CONAIE  
<http://72.14.207.104/search?q=cache:oumboqs9wxkj:www.sit.edu/publications/docs/ops04ecuador.pdf+dineib+ecuador&hl=es> (Consulta: junio 24, 2008)

Constitución política de la República del Ecuador.  
[Http://www.mmrree.gov.ec/mre/documentos/ministerio/legislacion/leg\\_contitucion\\_titulo03.htm](Http://www.mmrree.gov.ec/mre/documentos/ministerio/legislacion/leg_contitucion_titulo03.htm)

Constitución política reformada de la República del Ecuador de 1998  
CODENPE (SIDENPE – SIISE). 2002. <http://www.codenpe.gov.ec> (Consulta: Mayo 2007, 2008).

CONPLADEIN (Consejo Nacional de Planificación de los Indios y Negros del Ecuador). 1998. Ayuda Memoria del Taller de Nacionalidades y Pueblos. [www.codenpe.gov.ec/kichwaama.htm](http://www.codenpe.gov.ec/kichwaama.htm)

CONFENIAE. <http://www.confeniae.org>

DINEIB (Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe). 1994. "Modelo de educación intercultural bilingüe". **Revista Pueblos Indígenas y Educación** Nrs. 29-30. 5-142.

ECORAE. 1998. **Plan Maestro para el Ecodesarrollo de la Región Amazónica Ecuatoriana** (Julio 1998). Quito: ECORAE. <http://www.ecorae.org/generales.php?id=37>

Ethnologue. 2000. <http://www.sil.org/training/capacitar/alfabet/AlfabetBib.htm>

Entrix. 2006. "Determinación del área de influencia, áreas sensibles y análisis de riesgos". (Documento interno)

Entrix 2007. "Identificación y evaluación de impactos socioeconómicos (región amazónica)". (Documento interno).

Fabre, Alain. 2005. **Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos** (versión digital).

Federación Shuar. 1995. "Su organización política". [http://www.guadalupe-ec.org/1\\_pfarre/03\\_etnias/cultura3\\_pol%C3%ADtica.htm](http://www.guadalupe-ec.org/1_pfarre/03_etnias/cultura3_pol%C3%ADtica.htm). Consulta: octubre 29, 2005.

Fischer, Rafael. 2005. "Documentación y descripción gramatical del A'ingae (Cofán)". (Conferencia presentada en la Universidad Católica, Quito, octubre 07, 2005) (versión digital).

Gnerre, Maurizio. 1984. "Shuar de contacto y español de contacto: dos reflejos lingüísticos de las relaciones interétnicas" en **Varios: Relaciones interétnicas y adaptación cultural**. Abya Yala. Quito: Abya Yala. 211-226).

Gnerre, Maurizio. 2000. "Conocimiento científico de las lenguas de la Amazonia del Ecuador" en F. Queixalós y O. Renault **As lenguas amazónicas hoje**. Sao Paulo: IRD/ISA/MPEG. 277-286.

Gomez, Jorge. 2007. "Documentation of languages of the upper Pastaza". Universidad de Amsterdam (sin publicar)

Haboud, Marleen. 2006. "Políticas lingüísticas y culturales: el caso de la Amazonía ecuatoriana" en UNESCO (ed) **Lenguas y tradiciones orales de la Amazonía. ¿Diversidad en peligro?** Cuba: UNESCO/Casa de las Américas.181-252.

Haboud, Marleen, Anita Krainer y Fernando Yáñez. 2006. **Estado de Situación de Educación Intercultural Bilingüe en Ecuador.** Barcelona: Institut Catala de Cooperació Iberoamericana.

Harrison, Regina. 2002. **Ecoturismo en Capirona.** (Video) (Quito: Comisión Fulbright.  
Ibarra, A.1992. Los Indígenas y el Estado en el Ecuador. Quito: Abya-Yala.

Juncosa, José. 1999. **Mapa lingüístico de la Amazonia ecuatoriana.** Quito: Abya-Yala.

King, Kendall y Marleen Haboud. 2002. **Language Planning and Policy in Ecuador.** Current Issues in Language Planning. Multilingual Matters (pp. 39-104)

León, M. Gloria. 2002. "La educación como derecho cultural y colectivo: Estudio del Proyecto PRODEPINE del Banco Mundial". Tesis para la obtención de la Licenciatura Multilingüe en Negocios e Intercambios Internacionales. Pontificia Universidad Católica del Ecuador (sin publicar).

Lucas, Knitto. 2002. **Indígenas amazónicos luchan por su superviviencia.**  
<http://www.rebellion.org/ecologia/lucas080701.htm>. Consulta: julio 16, 2002.

Mejeant, Lucía. 2001. **Culturas y lenguas indígenas del Ecuador.**  
<http://icci.nativeweb.org/yachaikuna/1/mejeant.pdf>. Consulta: julio 01, 2002.

Mirzayan, Armik. 1997. **Endangered languages in Lowland Ecuador.**  
<http://physics.colorado.edu/mirzayan/EndLangEcuador.html/> Consulta: Junio 02, 2004.

Montaluisa, Luis. 2008. "Lenguas indígenas vivas del Ecuador". International Expert Group Meeting on Indigenous Languages. UNITED NATIONS. Department of Economic and Social Affairs. Division for Social Policy and Development. Secretariat of the Permanent Forum on Indigenous Issues (8-10 January, 2008, New York) Consulta: mayo 11, 2008

Muratorio, Blanca. 1996. **Trabajando para la Shell: resistencia cultural a la proletarización en la Amazonía Ecuatoriana** en F. Santos (comp.) **Globalización y**

**cambio en la Amazonía Indígena.** Vol. I. Biblioteca Abya-Yala N° 37. Quito: Abya-Yala.371-395.

Osculati, Gaetano. 2000. **Exploración de las regiones ecuatoriales a través del Napo y de los ríos de las Amazonas. Fragmento de un viaje por las dos Américas en los años 1846-1848.** Quito: Abya-Yala.

Petroecuador. 2004. **Políticas Corporativas, Ambientales y de Relacionamento Comunitario de Petroecuador.** Quito: Petroecuador (Unidad de Relaciones Institucionales).

PRODEPINE 2001. Tríptico Informativo. Quito.

PRODEPINE 2002. **Plan Operativo.** Quito.

Ruiz, Lucy. 2000. **Amazonía Ecuatoriana.** Quito: Ecociencia, UICN.

Rivet, Pau. 1952. "Affinités du Kofán" en **Anthropos** 47. Anthropos Institut, Posieux (Freiburg). 203-234.

Santos, Fernando. 1996. "Hacia una antropología de lo contemporáneo en la Amazonía Ecuatoriana" en F. Santos (comp.) **Globalización y cambio en la Amazonía Indígena.** (Vol. I). Biblioteca Abya-Yala N° 37. Quito: Abya-Yala. 7-46.

Sarayaku. s.f **Proyecto Yachay Sarayaku** [educacion@sarayaku.com](mailto:educacion@sarayaku.com)

SIISE (Sistema Integrado de Indicadores Sociales del Ecuador).

2002.<http://200.24.215.221/siise/ayudas/glos910u.htm>. Consulta: junio, 2008.

Stark, Louisa. 1985. "Indigenous Languages of Lowland Ecuador" en H. Klein y L. Stark (eds), **South American Indian Languages, Retrospect and Prospect.** Austin: University of Texas Press. 157-193.

Tobar, María Elena. 2000. "Estructuras sintácticas de predicación y las categorías gramaticales aspecto, modo y tiempo en lengua Cofán" en L. Miranda (ed.). **Actas 1er congreso de lenguas indígenas de Sudamérica.** Lima: Universidad Ricardo Palma

UNESCO. <http://portal.unesco.org/es/>

Vickers, William.1989. **Los Sionas y Secoyas. Su adaptación al ambiente amazónico.** Colección 500 años. Vol. 9. Quito: Abya-Yala, Movimientos Laicos para América Latina.

Villamarín Jurado, Gladys. 2003. "Las relaciones entre las empresas petroleras que operan en la Amazonía Ecuatoriana y las comunidades indígenas que habitan en áreas de influencia". Tesis para la obtención de la Licenciatura Multilingüe en Negocios e Intercambios Internacionales. Pontificia Universidad Católica, Quito (sin publicar).

Whitten, Norman. 1987. **Sacha Runa. Etnicidad y adaptación de los quichuahablantes de la Amazonía ecuatoriana.** Quito: Abya- Yala.

Consultas a páginas web

([www.cofan.org](http://www.cofan.org)).

([www.hoy.com.ec/Noticia](http://www.hoy.com.ec/Noticia), Consulta: mayo 09, 2008).

([www.abayala.org/noticias](http://www.abayala.org/noticias))

([www.codenpe.org](http://www.codenpe.org)).

([www.shiwiar-ecuador.org](http://www.shiwiar-ecuador.org)).

([www.edufuturo.com/educacion.php](http://www.edufuturo.com/educacion.php)).

([www.cultydes.cult.cu](http://www.cultydes.cult.cu). Consulta: julio 10, 2008).

([www.dineib.edu.ec/siona.htm](http://www.dineib.edu.ec/siona.htm)),

([www.waorani.com](http://www.waorani.com)),

([www.ibisur.org](http://www.ibisur.org)).

([www.dineib.edu.ec/diramazonia.htm](http://www.dineib.edu.ec/diramazonia.htm)).